

2011년 11월 28일 보낸 편지입니다.(2,141조회)

23전 23승
23戦23勝

제가 한국역사에서
私が韓国史で

가장 존경하는 분이 바로 이순신 장군입니다.
一番尊敬する方が、まさに李舜臣將軍です

23전 23승 무패라는 기록은 전 세계 해군역사에도
23戦23勝無配という記録は、全世界の海軍史にも

없습니다. 비결이 뭡까요? 간단합니다.
ありません。秘訣は何でしょうか？簡単です。

이길 때까지 준비했기 때문입니다.
勝つまで準備したからです

임진왜란이 나기 1년 전부터 거북선 만들고
壬申倭乱(文禄・慶長の役)が起こる1年前から亀甲船を作り

병사들 훈련시키고 군량이 모았습니다.
兵士たちを訓練させ軍糧米を集めました

승리가 우연이 아닌 99퍼센트의
勝利が偶然ではなく99%の

필연이 될 때까지 준비한
必然になるまで準備した

것입니다.
のです。

- 김미경의《스토리 건배사 2》중에서 -
- キム・ミギョンの<ストーリー乾杯者>より -

* 23전 23승! 전승! 무패!
* 23戦23勝!全勝!無敗!

그것도 이길 만한 조건이 아닌,
これも勝つに値する条件ではなく

도저히 이길 수 없는 최악의 조건에서 거둔 기록이기에
到底勝つことができない最悪の条件でおさめた記録に

더욱 놀랍습니다. '철저한 준비'도 전승의 요인이지만,
さらに驚きます。'徹底した準備'も全勝の要因だが

'하늘이 도왔다'고 해야 더 마땅할지도 모릅니다.
'神が助けた'というと、もっと適当かもしれません

아무리 열악한 조건에서도 진실함과 지혜로움과
いくら劣悪な条件でも真実さと賢さと

구국일념의 애국심으로 신명을 다 바치면
救国一念の愛国心で身命をすべてささげれば

하늘이 움직여 도와줍니다.
天が動いて助けてくれます

그것도 전승, 무패로!
それも全勝、無敗で!

군량-미 [軍糧米]

1. [명사] 軍糧米。

도:저-히 [到底-]

1. [부사] 到底;とても。

거두다

1. [타동사] 取り入れる;回収する;徴収する。

2. [타동사] 育てる;面倒を見る;養う。

마땅-하다

1. [형용사·여 불규칙 활용] 適当だ;ふさわしい;似つかわしい。

2. [형용사·여 불규칙 활용] 当然だ;当たり前だ;…に値する;(当然) …すべきだ。

열악 [劣惡]

1. [명사·하다형 형용사] 劣惡;劣っていて悪いさま。

진실 [眞實]

1. [명사·하다형 형용사] 眞實;うそでないこと;本当;まこと。

구국의 일념 → 일념

救国の一念。

바치다1

1. [타동사] あげる;捧げる;供える。

2. [타동사] 心と体を捧げる;なげうつ;委ねる。

2011년 11월 29일 보낸 편지입니다.(2,586조회)

산에 나무가 10만 그루 있어도...
山に木が10万本あっても...

나무가
木が

10만 그루나 있는 숲에도
10万本ある森にも

똑같은 모양의 잎사귀는 한 쌍도 없다고 해요.
同じ模様の葉は一對もないといいます

마찬가지로 같은 길을 가더라도
同様に、同じ道を行っても

두 사람의 여행이 똑같을 수는
二人の旅行が、同じでは

없어요.
ありません

- 파울로 코엘료의《알레프》중에서 -
- パウロ・コエーリオの<アレフ>より -

* 똑같은 별이 하나 없고
* 同じ星がひとつもなく

똑같은 눈송이도 하나 없다고 하지요.
同じ雪片もひとつもないといいます

하물며 똑같은 사람, 똑같은 인생 여행이
まして同じ人、同じ人生の旅行が

어디 있겠습니까? 비교하거나 견줄 수 없습니다.
あるでしょうか? 比較したり、比べることはできません

그러나 대신 '만남'과 '사랑'이 꼭 필요합니다.
しかしその代わり'出会い'と'愛'が、必ず必要です

있는 그대로 만나, 있는 그대로를 사랑하며
あるがままにあって、あるがままに愛しながら

서로 덮어주고 서로 채워가며 사는 것,
お互いを覆ってくれて、お互いを満たしていきながら生きること

그것이 '나'와 '너'가 하나 되는
それが'私'と'あなた'がひとつになる

아름다운 인생 여행입니다.
美しい人生の旅行です

잎-사귀
1. [명사] 葉; 葉っぱ。
눈:-송이

1. [명사] 降る雪のかたまり; 雪片。

하물며

1. [부사]まして; なおさら; いわんや。

견주다

1. [타동사] 比較する; 比べる; にらみ合わせる。

2. [타동사] 競う; 張り合う。

덮다

1. [타동사] 上から覆う; かぶせる。

2. [타동사] 蓋をする。

알레프(♣aleph)

2011년 11월 30일 보낸 편지입니다.(2,976조회)

제대로 이해하지 못했기 때문에
ちゃんと理解できなかったせい

제대로
ちゃんと

이해하지 못했기 때문에
理解できなかったせい

내 것으로 만들지 못하는 거야.
自分ものにする事ができないのだ

하지만 이해하게 되는 날에는
しかし、理解するようになる日には

진리가 나를 자유롭게 하지.
真理が私を自由にするだろう

- 파울로 코엘료의《알레프》중에서 -
- パウロ・コエーリオの《アレフ》より -

* 많은 불행이
* たくさんの不幸が

이해 부족에서 비롯됩니다.
理解不足からはじまります

사람 사이의 모든 갈등, 다툼, 싸움도
人のあいだの総ての葛藤、争い、けんかも

제대로 이해하지 못했기 때문에 생겨납니다.
ちゃんと理解できなかったから生じます

내가 나를 내려놓고, 상대방의 자리에 서서
私が私を下ろして、相手方の立場に立って

조금 더 크게, 조금 더 넓게 바라보면
ちょっと大きく、ちょっと広く眺めれば

이해하지 못할 것이 없습니다.
理解できないことはありません

서로 자유함도 얻습니다.
お互い自由さも得ます

다툼

1. [명사·하다형 자·타동사] 争うこと; 争い; 競い; けんか; いざこざ; もめごと; ごたごた。

2011년 12월 1일 보낸 편지입니다.(3,405조회)

꿈다운 꿈
夢らしい夢

생각이 깊어지면
考えが深ければ

꿈을 꿈니다. 몰입하면 꿈을 꿈니다.
夢を見ます。没入すれば夢を見ます

꿈을 꾸면 언젠가 이뤄집니다. 그러나
夢を見れば、いつの日かかかないます。しかし

꿈이 이뤄졌을 때... 나와 너 그리고
夢がかなったとき...私とあなた、そして

우리 모두가 행복해야
我々すべてが幸せでこそ

꿈다운 꿈입니다.
夢らしい夢です

- 조정민의《사람이 선물이다》중에서 -
- チョ・ジョンミンの<人が贈り物だ>より -

* '꿈너머꿈'도 좋지만
* '夢を越えた夢'も良いが

'꿈다운 꿈'이라는 말도 참 좋네요.
'夢らしい夢'という言葉もとても良いですね

모두 행복해지는 꿈. 그런 꿈다운 꿈을 가진
みな幸せになる夢。そんな夢らしい夢を持った

사람들이 더욱 많아지기를 꿈꾸어 봅니다.
人々がいっそう多くなるのを夢見ています

그 꿈을 함께 이루어가는 과정에서부터
その夢を共にかなっていく過程から

많은 사람들이 행복으로 한걸음 더
たくさんの人々が幸せでもう一歩

다가서게 될 테니까요
近づくようになるはずだからです

2011년 12월 2일 보낸 편지입니다.(4,850조회)

연민에서 사랑으로
憐憫から愛で

결국은 각자 마음속에
結局各自の心の中に

살아 있는 사랑이 모든 치유의 원동력이다.
生きている愛が、総ての治癒の原動力だ

하지만 사랑을 느끼기 위해서는 고통에 취약해야
しかし愛を感じるためにはは苦痛に脆弱で

한다. 상처는 고통의 한계를 알 수 있는 방법이기도
なければならぬ。傷は苦痛の限界をわかる方法でも

하다. 자신의 고통을 느끼고 다른 사람의 고통을
ある。自身の苦痛を感じて、他人の苦痛を

연민하는 능력이 있다는 것은 깊이 사랑할 수
憐憫する能力があるというのは、深い愛することができる

있는 능력이 있음을 방증한다.
能力があるのを傍証する

- 그렉 브레이든의《잃어버린 기도의 비밀》중에서 -
- グレック・ブレイデンの<失った祈りの秘密>より -

* 사람은 누구나 연민의 대상입니다.
* 人は誰でも憐憫の対象です

너나없이 가엽고 불쌍한 구석들이 있습니다.
みな不憫で、かわいそうな側面があります

때로는 모자람 때문에, 때로는 너무 넘침 때문에
たまには、たりなさのせいで、たまにはとてもあふれるせいで

어느 한 순간 서로 깊은 연민을 갖게 합니다.
ある瞬間、お互い深い憐憫を持つようになります

그러나 바로 그때가 사랑 문이 열리고
しかし、まさにそのときに愛の門をひらいて

치유가 시작되는 순간입니다.
治癒が始まる瞬間です

연민을 통해서 사랑으로,
憐憫を通じて愛で

사랑을 거쳐 치유의
愛をへて治癒の

길로 들어섭니다.
道に入にはいます

연민 [憐憫·憐愍]

1. [명사·하다형 형용사] 憐憫; あわれむこと; 情をかけること。

취약 [脆弱·脆弱]

1. [명사·하다형 형용사] 脆弱。

방증 [傍證]

1. [명사·하다형 타동사] 傍證; 間接的な証拠。

가엎다[가:엎따]

[형용사] [같은 말] 가엎다(마음이 아플 만큼 안되고 처연하다).

유의어 : 딱하다, 애처롭다, 안쓰럽다

가:엎다

1. [형용사] かわいそうだ; あわれだ; ふびんだ; 気の毒だ; 痛ましい。

불쌍-하다

1. [형용사·여 불규칙 활용] かわいそうだ; 気の毒だ; あわれだ。

구석

1. [명사] 角の内側; 隅; 片隅。

2. [명사] 表面に現われない奥まった所; 中。

모:자라다

1. [자동사·형용사] 満たない; 足りない; 不足である。

2. [자동사·형용사] 頭の働きが普通以下である; うす馬鹿である; 足りない。

넘:치다

1. [자동사] あふれる; 満ちあふれる; みなぎる; 氾濫する; こぼれる。

2. [자동사] 過ぎる; 余る。

그렉 브레이든(Gregg Braden)

2011년 12월 3일 보낸 편지입니다.(2,130조 회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 윤석열님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、ユン・ソギョルさまから、送っていただいた朝の手紙です。

지켜지지 않은 약속
守れない約束

약속은 그런 막연함을 줄이기 위해
約束はそんな漠然さを減らすために

허공에 일단 선을 그어 놓는 것입니다.
虚空に一旦、線を引いておくことです。

약속은 서로를 제한하기 위한 것도 아니고
約束はお互いを制限することではなく

지켜지지 않았을 때 좌절해야 하는 이유도 아닙니다.
できなかったとき挫折しなければならない理由もありません

서로를 배려하기 위한 것이고 지켜지지 않았을 때는
お互いを配慮するためのことで、守れなかったときは

상대의 마음을 다시 보고 문제를 함께 해결하도록
相手の心をまた見て共に解決するように

노력할 수 있는 기회입니다
努力することができる機会です

- 최주연의《불안 버리기》중에서 -
- チェ・ジュヨン の〈不安を捨てること〉より -

* 약속은 지켜져야 합니다.
* 約束は守らなければなりません

고의든 아니든 변화하는 인간의 마음 때문에
故意でも、なくても、変化する人間の心のせいで

모든 약속이 아름다운 결과로 남는 것은 아닙니다.
総ての約束が美しい結果で残るのことはありません

그렇다고 너무 오래 마음 아파하는 것은 기회를 잃는
そうだとしても、あまり長く心を痛めることは機会を失う

것입니다. 때론 지켜지지 않은 약속이 나를 배려한
ことです。たまには守れない約束が、私を配慮した

것일 수도 있습니다. 중요한 것은 그 다음입니다.
ことかもしれません。重要なことは、その次です

서로 얼굴을 맞대고 그 문제를
お互い顔をおあわせて、その問題を

다시 직면하는 것입니다.
また直視するのです。

ばく-ぜん [漠然]

1. [トタル형 활용의 형용동사] 막연함. {문어·타리 활용}

허공 [虚空]

1. [명사] 虚空。

2. [명사] 何も無い空中。

직면 [直面]

1. [명사·하다형 자동사] 直面; 物事にじかに対すること。